

ACUERDO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
Programa de Intercambio de Estudiantes
entre la
CENTRALESUPÉLEC – UNIVERSITÉ PARIS-SACLAY
y la
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
Facultad de Matemática, Astronomía, Física y Computación

Preámbulo

Se celebra el presente Acuerdo entre:

- (1) CENTRALESUPÉLEC (en adelante referida como “CS”), establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional (EPSCP), con domicilio legal en calle Joliot Curie 3, 91192 Gif-sur-Yvette Cedex, Francia, representada por su Director General, Romain SOUBEYRAN,
- y
- (2) UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (en adelante referida como “UNC”), con domicilio legal en Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, 5016, Córdoba, Argentina, representada por el Decano de la FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (en adelante referida como “FCEFYN”), Pablo RECABARREN, y LA FACULTAD DE MATEMÁTICA, ASTRONOMÍA, FÍSICA Y COMPUTACIÓN (en adelante referida como “FAMAF”), representada por su Decana, Silvia Patricia SILVETTI.

CS y UNC (referidas indistinta e individualmente en adelante como la “Parte” o en conjunto como las “Partes”) son instituciones líderes en la educación superior y la investigación, fuertemente comprometidas en proveer el más alto nivel de educación a sus estudiantes e implementar investigaciones de nivel mundial para cumplir los desafíos globales del siglo XXI de una manera ética y sustentable. Reconociendo que la educación de sus estudiantes se ve fuertemente enriquecida por la oportunidad de estudiar en el extranjero, las Partes han decidido celebrar el Acuerdo Específico de Cooperación Académica detallado a continuación (referido en adelante como el “Acuerdo”).-

Artículo 1: Objetivo del Acuerdo

El objetivo de este Acuerdo es especificar los términos y condiciones para la movilidad estudiantil de grado, o su equivalente, en adelante referida como el “Programa”, entre la CS y la UNC en todas las áreas de la ingeniería y las ciencias aplicadas.-

La institución que envía sus estudiantes será denominada “Institución de Origen” y la institución receptora de dichos estudiantes será denominada “Institución de Acogida”.-

Artículo 2: Número de estudiantes

Las Partes admitirán 6 (seis) estudiantes a tiempo completo por año académico para el Programa, de acuerdo con sus respectivos calendarios académicos. Un estudiante enrolado por dos semestres equivale a dos estudiantes enrolados en un mismo semestre en la Institución de Acogida. Este número puede ser negociado antes de la fecha límite para el envío de solicitudes.

Las Partes intentarán mantener un número equilibrado de estudiantes de intercambio entre ambas instituciones, pero comprenden que estos números pueden variar de un año a otro. En caso de un desequilibrio significativo y prolongado, las Partes acuerdan discutir medidas a tomar para reequilibrar el intercambio.-

Artículo 3 : Selección y admisión de estudiantes

La movilidad estudiantil bajo este Acuerdo deberá conducirse de acuerdo con los siguientes principios:-

- (1) Los estudiantes son seleccionados y admitidos al Programa en base a su desempeño académico, motivación y nivel de conocimiento del idioma de instrucción en la Institución de Acogida.-
- (2) La Institución de Origen preselecciona a los estudiantes que tomarán parte del Programa de acuerdo con sus propios requisitos académicos y administrativos, y comunicará la solicitud de los estudiantes preseleccionados a la Institución de Acogida antes del 22 de marzo de cada año para el semestre de otoño (hemisferio norte)/primavera (hemisferio sur) o el año académico completo, y antes del 10 de octubre de cada año para el semestre de primavera (hemisferio norte)/otoño (hemisferio sur).-
- (3) La Institución de Acogida revisará las solicitudes comunicadas por la Institución de Origen y tomará la decisión final respecto de la admisión de los estudiantes preseleccionados.-
- (4) Los estudiantes admitidos deberán seguir el proceso de aplicación de ambas instituciones y cumplir con sus requisitos y calendarios específicos.-

Artículo 4 : Condiciones financieras

4.a – Tasas de matrícula

Los estudiantes pagarán la matrícula en su Institución de Origen y se beneficiarán de una exención del pago de matrícula en la Institución de Acogida.-

4.b – Otros gastos

El uso de servicios y facilidades no académicas o no obligatorias de la Institución de Acogida puede generar gastos para los estudiantes recibidos (en adelante referidos también como los “estudiantes”) en el marco del presente Acuerdo (cuotas de asociaciones estudiantiles, restaurantes universitarios, gimnasio, etc.) que no se encuentran cubiertos por éste. Los estudiantes deberán asumir los costos de traslado

hacia la Institución de Acogida y los costos de vida en el país receptor: alojamiento, transporte, Wi-Fi, teléfono, alimentos, salud y todo otro gasto que pueda surgir durante su estadía.-

4.c – Becas

Ambas Partes acuerdan buscar apoyo económico a través de programas nacionales y otras fuentes de financiamiento para los estudiantes que lo soliciten. Deberán informar a sus estudiantes los sistemas de becas disponibles y hacer lo posible para apoyar sus aplicaciones. No obstante, el compromiso asumido en el presente apartado no podrá interpretarse, ni reclamarse, como una obligación asumida por las Partes.-

Artículo 5 : Aspectos prácticos

5.a – Alojamiento

La Institución de Acogida asistirá a los estudiantes recibidos en su búsqueda de alojamiento y les ofrecerá, cuando sea posible, alojamiento en sus residencias estudiantiles.-

5.b – Solicitud de visa

Las Partes asistirán a los estudiantes internacionales en el marco del presente Acuerdo para obtener la visa del país de recepción, que es un requisito para participar del Programa, y les proporcionarán todos los documentos necesarios para preparar su solicitud.-

5.c – Salud

Antes de arribar al país de recepción los estudiantes deben suscribir un plan de seguro de salud de acuerdo con las políticas de la Institución de Acogida.-

5.d – Acceso a instalaciones del campus

Los estudiantes tendrán acceso a las mismas instalaciones que los estudiantes locales: biblioteca, salas de computación, laboratorios, etc. y serán invitados a todas las actividades organizadas para los estudiantes internacionales.-

Artículo 6 : Intercambio de Información

Al término del Programa, la Institución de Acogida comunicará las transcripciones de calificaciones (notas y créditos cuando sea posible) de cada estudiante a su Institución de Origen. Las Partes acuerdan en que el trabajo de curso será evaluado y calificado –y los créditos otorgados– de acuerdo con los estándares de la Institución de Acogida.

Artículo 7 : Condiciones para los estudiantes

7.a –Cumplimiento de normas y regulaciones locales

Durante sus estudios en la Institución de Acogida, los estudiantes deben atenerse a sus normas y regulaciones. Ellos acuerdan asistir a sus clases regularmente y tomar todas las evaluaciones y exámenes requeridos en la Institución de Acogida. En caso

de no cumplimiento de estas normas y regulaciones, los estudiantes podrán ser sujetos a sanciones, en cuyo caso la Institución de Origen deberá ser debidamente informada.

Los estudiantes deben cumplir las leyes locales y los requisitos de inmigración del país receptor.-

7.b – En caso de desaprobación

Si los estudiantes desaprobaban los cursos, se les requerirá volver a tomar los exámenes relevantes, siempre que sea posible, y cumplir los requisitos del comité de admisión o evaluación.

Artículo 8 : Protección de datos personales

Las Partes acuerdan realizar el intercambio y transferencia de datos personales en cumplimiento con las previsiones legales respecto del procesamiento automático y manual de datos personales. Estas previsiones son reguladas, en su mayor parte, por la Ley francesa N°78-17 del 6 de enero de 1978 sobre Procesamiento de Datos, Archivos de Datos y Libertades Individuales, conocida como la “Ley de Informática y Libertades”, y por el Reglamento (EU) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo del 27 de abril de 2016, en ejecución desde el 25 de mayo de 2018, conocido como “GDPR”; y la Ley N° 25.326 de Protección de Datos Personales de Argentina. Estas previsiones establecen:-

- (1) El derecho de los individuos a acceder a sus datos y a solicitar su corrección y eliminación,
- (2) Los deberes y responsabilidades de toda parte interesada que trate con datos, incluyendo su transferencia internacional,
- (3) Las capacidades de las autoridades de control y sus penalidades aplicables.

Artículo 9 : Fuerza mayor

En caso de eventos de fuerza mayor que afecten la enseñanza presencial, cada Parte confía a la otra el tomar los pasos necesarios para garantizar la seguridad de los estudiantes admitidos e implementar enseñanza remota. En tales casos, la Institución de Acogida informará a su socia las medidas que han sido tomadas dentro del lapso de una semana desde dicha decisión. La Institución de Origen deberá reconocer de manera completa los créditos obtenidos en estas circunstancias.-

Además, las Partes pueden sugerir la postergación de la movilidad entrante y saliente de estudiantes admitidos por un semestre o un año, bajo las mismas condiciones que el Acuerdo activó a la fecha de la selección y sin cuestionamiento de su aplicación. En caso de que el Acuerdo expire durante dicha postergación, los intercambios en curso o programados no se verán afectados.-

Artículo 10 : Confidencialidad y propiedad intelectual

Toda información relacionada con este Acuerdo proporcionada por una Parte a la otra y que sea identificada como de su propiedad o de carácter confidencial al momento de su

comunicación, deberá ser tratada como confidencial por la otra Parte y no deberá ser comunicada a ningún tercero, salvo acuerdo por escrito de la Parte propietaria con la notificación de confidencialidad.-

Esta cláusula no se aplicará a información de dominio público; información en posesión de la Parte receptora previo a su comunicación; información que sea desarrollada independientemente por la Parte receptora; información requerida por la ley o autoridad pública competente; o información que sea legalmente recibida por la Parte receptora de terceros sin la violación de obligaciones de confidencialidad.-

En caso de que las actividades que surjan de este Acuerdo conduzcan a derechos de propiedad intelectual, las Partes acordarán sobre la propiedad y administración de dichos derechos en un acuerdo específico previo a la colaboración.

Esta cláusula perdurará por 5 (cinco) años luego de la expiración o interrupción de este Acuerdo.

Artículo 11 : Ética y libertad académicas

Las actividades que surjan de este Acuerdo deben observar los principios de la ética científica y la libertad académica. Por lo tanto, las Partes reconocen que los estándares académicos y de investigación establecidos en cada institución deben ser mantenidos en todo momento y que la relación entre las Partes no operará para limitar su aplicación de dichos estándares.

Artículo 12 : Carácter no vinculante

Este Acuerdo no implica la creación de ningún tipo de sociedad entre las Partes. Este Acuerdo es una expresión no vinculante de las actuales intenciones de colaboración de las Partes, y ninguna Parte estará legalmente obligada a la otra Parte hasta que, y a menos que, se hayan negociado, aprobado y firmado adendas específicas por las autoridades apropiadas de cada Parte.

Ninguna Parte tendrá el derecho de asumir compromisos en nombre de la otra Parte, y este Acuerdo no restringe a cada Parte de colaborar con cualquier otra tercera parte.

Artículo 13 : Representantes administrativos

Toda comunicación y notificación entre las Partes respecto de este Acuerdo deberá canalizarse a través de los representantes identificados a continuación:

CS :

CentraleSupélec
Marisol VERSTRAETE
Campus de Gif-sur-Yvette
3 rue Joliot Curie
91192 Gif-sur-Yvette Cedex
France
Teléfono: +33 (0)1 75 31 67 79
E-mail:
marisol.verstraete@centralesupelec.fr

UNC :

Universidad Nacional de Córdoba
Nicolás GAÑÁN
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y
Naturales (FCEFyN)
Av. Vélez Sársfield 1611, Ciudad
Universitaria, Córdoba, Argentina.
Teléfono: +54 351 5353800 int. 29784
Email : nicolas.ganan@unc.edu.ar ;
internacionales@fcefy.unc.edu.ar

UNC :

Universidad Nacional de Córdoba
Elvio PILOTTA
Facultad de Matemática, Astronomía, Física
y Computación (FAMAF)
Av. Medina Allende S/N. Ciudad
Universitaria, Córdoba, Argentina
Teléfono: +54 351 4334051 int. 314
Email : elvio.pilotta@unc.edu.ar

Artículo 14: Término del Acuerdo

14.a – Duración y renovación del Acuerdo

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su última firma, y será válido por un período de 5 (cinco) años. Será revisado 6 (seis) meses antes de su expiración y podrá ser renovado por un período adicional de 5 (cinco) años por acuerdo mutuo de las Partes por escrito.-

14.b – Enmiendas o modificaciones

Toda enmienda o modificación a este Acuerdo deberá ser realizada por escrito, instrumentada mediante un adenda y firmada por los representantes autorizados de cada institución.-

14.c – Rescisión

Este Acuerdo puede ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las Partes siempre que la institución rescindente dé aviso por escrito con una anticipación mínima de 6 (seis) meses. Tal rescisión no afectará a los estudiantes ya involucrados en actividades bajo este Acuerdo. En caso de rescisión del Acuerdo, se permitirá a los estudiantes completar el Programa en una fecha acordada y en cumplimiento de todos los artículos establecidos en el presente Acuerdo.-

14.d – En caso de controversia

Las Partes acuerdan resolver amistosamente toda disputa o desacuerdo relacionado con la interpretación o ejecución de este Acuerdo.

En caso de no lograr una solución amistosa, las Partes acuerdan designar a un comité de arbitraje conformado por 3 (tres) miembros: 2 (dos) miembros designados por cada Parte separadamente y 1 (un) miembro designado por decisión mutua de las Partes.

Como último recurso, la Parte más diligente puede referir el asunto a la corte administrativa relevante en el país de la Institución de Origen del estudiante.

Artículo 15: Aceptación del/la estudiante.

Si alguna de las Partes así lo dispusiera, el/la estudiante beneficiario/a del programa de intercambio contemplado en este Acuerdo deberá suscribir una aceptación del mismo cuyo modelo se consigna en el anexo al presente.

En los lugares y fechas indicados a continuación se firma el presente Acuerdo en 3 (tres) ejemplares originales en inglés y en español, de las cuales cada Parte retiene una. En caso de controversia, prevalecerá la versión en inglés.

CENTRALE SUPÉLEC

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Romain SOUBEYRAN
Director General

Pablo RECABARREN
Decano de la Facultad de Ciencias
Exactas, Físicas y Naturales

Fecha:

Fecha:

Lugar:

Lugar:

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Silvia Patricia SILVETTI
Decana Facultad de Matemática,
Astronomía, Física y Computación

Fecha:

Lugar:

ANEXO

(Acuerdo específico de cooperación académica para el intercambio de estudiantes entre la CentraleSupélec – Université Paris-Saclay y la Universidad Nacional de Córdoba, FCEFyN, FAMAF)

ACEPTACIÓN DEL ESTUDIANTE BENEFICIARIO DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO

El presente compromiso, en adelante el “Aceptación del/la Estudiante”, se celebra entre la , en adelante la “INSTITUCIÓN UNIVERSITARIA” de la (.....), representada en este acto por (.....), con domicilio en , (.....), por una parte; y el/la estudiante(DNI:.....), perteneciente a la con domicilio en.....de la ciudad de.....(.....), en adelante el/la “ESTUDIANTE”, por la otra; sujeto a las siguientes cláusulas.-

CLÁUSULA I. Declaración

EI/La ESTUDIANTE ha sido seleccionado/a para participar del programa de intercambio instrumentado mediante el Acuerdo Específico, en adelante el “ACUERDO”, suscripto en fecha.....entre CENTRALESUPÉLEC - UNIVERSITÉ PARIS-SACLAY, la FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (FCEFyN) y la FACULTAD DE MATEMÁTICA, ASTRONOMÍA, FÍSICA Y COMPUTACIÓN (FAMAF), estas dos últimas pertenecientes a la UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC); cada una de las instituciones mencionadas designadas en forma individual e indistinta como la “Parte”, y en forma conjunta como las “Partes”.-

CLÁUSULA II. Aceptación

EI/La ESTUDIANTE declara conocer el contenido completo del ACUERDO y acepta todas las obligaciones en él establecidas, sin perjuicio de que cada Parte suscriptora pueda fijar obligaciones o derechos adicionales que no contraríen lo especificado en el mencionado ACUERDO.-

CLÁUSULA III. Información y normas de la institución receptora.

EI/La ESTUDIANTE se compromete a informarse y respetar las normas que rigen la vida de la Parte en la que realizará su trayecto de movilidad internacional (Institución de Acogida) en todo lo que atañe a su desempeño en ella.-

CLÁUSULA IV. Finalización del programa de movilidad respecto a un ESTUDIANTE particular.

Tanto la Institución de Origen como la Acogida podrán dar por finalizado el programa de intercambio respecto a un/a ESTUDIANTE en particular, sin importar en que etapa de ejecución se encuentre aquél, por las siguientes causas:-

- a) Incumplimiento de sus obligaciones por parte del/la ESTUDIANTE o comportamiento evidentemente inapropiado.-

- b) Finalización por cualquier motivo del Acuerdo que vincula a las instituciones Partes.-
- c) Insuficiencia de fondos, en los casos en los que alguna de las instituciones Parte contribuya recursos económicos para el programa de movilidad en cuestión.-

En cualquiera de los casos mencionados, la finalización del programa de intercambio no dará al ESTUDIANTE derecho a reclamo alguno.-

CLÁUSULA V. No vinculación.

La Participación del/la ESTUDIANTE en el programa de intercambio contemplado en el ACUERDO no conlleva ningún tipo de vinculación de tipo laboral o contractual entre aquél/lla y la Institución de Origen o la de Acogida.-

CLÁUSULA VI. Plan de trabajo o estudio del/la ESTUDIANTE.

El/la ESTUDIANTE desarrollará en la Institución de Acogida un plan de trabajo o estudio, aprobado por ella y por la Institución de Origen, el cual se adjunta a la presente Aceptación del/la Estudiante, y configura para aquél/lla parte de sus obligaciones en el marco del programa de intercambio.-

CLÁUSULA VII. Solución de controversias

Cualquier discrepancia o controversia que se suscite con motivo de la interpretación o ejecución de esta Aceptación del/la Estudiante será sometido a la decisión conjunta de las máximas autoridades de las Partes en el ACUERDO. En caso de que no se pudiera llegar a una solución por esta vía, y se debiera recurrir a una instancia judicial, el/la ESTUDIANTE acepta someter la cuestión a los tribunales competentes de la jurisdicción de la Institución de Origen del/la ESTUDIANTE aplicándose las normas del derecho internacional privado que rijan en función del lugar y la naturaleza de los hechos a juzgar.

A todos los efectos derivados de la presente Aceptación del/la Estudiante, la Institución de Origen y el/la ESTUDIANTE constituyen domicilio especial en los lugares establecidos en el encabezamiento, donde serán válidas todas las notificaciones que se cursen, sin perjuicio de los mecanismos específicos de comunicación establecidos previamente.-

En prueba de conformidad, a los.....(días) del mes de.....de....., se suscriben dos (2) ejemplares en el idioma de la Institución de Origen, de un mismo tener y a un único efecto reteniendo aquélla y el/la ESTUDIANTE, cada uno, un original.

ESTUDIANTE

Aclaración:

INSTITUCIÓN DE ORIGEN

Aclaración/Sello:

Cargo:

ACADEMIC PARTNERSHIP AGREEMENT
Student Exchange Programme
between
CENTRALESUPÉLEC – UNIVERSITÉ PARIS-SACLAY
and
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
Facultad de Matemática, Astronomía, Física y Computación

Preamble

The following Agreement is made between:

- (1) CENTRALESUPÉLEC (hereinafter referred to as “CS”), public scientific, cultural and professional establishment (EPSCP), registered at 3 rue Joliot Curie, 91192 Gif-sur-Yvette Cedex, France, represented by its Director General, Mr. Romain SOUBEYRAN, and
- (2) UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (hereinafter referred to as “UNC”), registered at Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina, represented by the Dean of the Faculty of Exact, Physical and Natural Sciences (hereinafter referred to as “FCEFyN”), Mr. Pablo RECABARREN, and the Dean of the Faculty of Astronomy, Mathematics, Physics and Computer Science (hereinafter referred to as “FAMAF”), Mrs. Silvia Patricia SILVETTI.

CS and UNC (hereinafter referred to individually as the “Party” and jointly as the “Parties”) are both leading institutions of higher education and research that are strongly committed to providing the highest level of education to their students and implementing world-class research in order to meet the global challenges of the 21st century in an ethical and sustainable way. In recognition that the education of their students is strongly enriched by the opportunity to study abroad, the Parties have decided to enter into the Student Exchange Agreement set forth below (hereinafter referred to as the “Agreement”).

Article 1: Aim of the Agreement

The aim of this Agreement is to specify the terms and conditions for student mobility, hereinafter referred to as the “Programme”, between CS and UNC in all areas of engineering and applied science.

The sending institution is hereinafter referred to as the “Home Institution” and the receiving institution is referred to as the “Host Institution”.

Article 2 : Number of Students

The Parties shall admit six (6) full-time students per academic year for the Programme and in accordance with their own academic calendars. A student enrolling for two semesters is equivalent to two students enrolling for the same semester at the Host Institution. This number may be negotiated prior to the deadline for submitting applications.

The Parties shall attempt to maintain a balanced number of exchange students between their two institutions but understand that these numbers may vary from one year to the next. In case of significant and long-lasting imbalance, the Parties agree to discuss measures to be taken to rebalance the exchange.

Article 3 : Selection of Students and Admission

Student mobility under this Agreement shall be conducted in accordance with the following principles:

- (1) Students are selected and admitted to the Programme based on their academic record, motivation and language level in the language of instruction at the Host Institution.
- (2) The Home Institution pre-selects which students shall take part in the Programme according to its own academic and administrative requirements and shall communicate the application of pre-selected students to the Host Institution before March 22nd for the Fall semester (North hemisphere)/Second semester (South hemisphere) or the full academic year, and before October 10th for the Spring semester (North hemisphere)/First semester (South hemisphere).
- (3) The Host Institution reviews applications and shall take the final decision regarding the admission of the pre-selected students.
- (4) Admitted students must follow the application procedure of both institutions and comply with their specific requirements and calendars.

Article 4 : Financial Conditions

4.a – Tuition fees

Students shall pay their tuitions and fees at their Home Institution and benefit from a tuition and fee waiver at the Host Institution.

4.b – Other expenses

The use of non-academic or non-compulsory services and facilities from the Host Institution may generate expenses for incoming students (student union fees, university restaurant, gym, etc.) which are not covered under this Agreement. Students shall be in charge of transportation towards the Host Institution and costs of living in the host country: housing, transportation, Wi-Fi, phone, groceries, healthcare and any other expenses that may arise during their stay.

4.c – Scholarships

Both Parties agree that they shall seek financial support through national programmes or other sources of funding for any outgoing student requesting it. They shall introduce students to the available scholarship systems within their own institution and do their best to support their applications. Nevertheless, this can not be interpreted or claimed as an obligation for the Parties.

Article 5 : Practical Arrangements

5.a – Housing

The Host Institution shall assist incoming students in their search for housing and shall offer them accommodation in its student residence, whenever possible.

5.b – Visa application

The Parties shall assist international students in obtaining their visa, which is a requirement to take part in the Programme, and convey all necessary documents to prepare their application.

5.c – Healthcare

Students must enrol in a health insurance plan before arriving to the host country. according to the Host Institution's policy.

5.d – Access to campus facilities

Incoming students shall have access to the same facilities as local students: library, computer rooms, laboratories, etc. They shall be invited to all activities organised for international students.

Article 6 : Information Exchange

At the Programme's conclusion, the Host Institution shall communicate the transcripts (grades and credits where possible) of each student to their Home Institution. The Parties agree that coursework shall be assessed and graded, and credits awarded, according to the standards of the Host Institution.

Article 7 : Terms for Students

7.a – Compliance with local laws and regulations

During their studies at the Host Institution, students must abide by its rules and regulations. They agree to attend their classes regularly and take all the required tests and exams at the Host Institution. If they fail to comply with these rules and regulations, students may be subject to sanctions in which case the Home Institution shall be duly informed.

Students must abide by local laws and follow immigration requirements of the host country.

7.b – In case of failure

If students fail courses, they may be required to retake the relevant exams whenever possible and comply with the requirements of the admission or assessment committee.

Article 8 : Protection of Personal Data

The Parties agree that the exchange and transfer of personal data shall be made in compliance with the legal provisions regarding the automated and manual processing of personal data. These provisions are regulated, for the most part, in the French Act n°78-17 of 6 January 1978 on Data Processing, Data Files and Individual Liberties, known as the “Informatique et libertés” act, and in the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016, enforceable as of 25 May 2018, known as “GDPR”; as well as the Act n°25.326 on Personal Data Protection in Argentina. These provisions set out:

- (1) The right of individuals to have access to their data, to ask for correction and deletion,
- (2) The duties and responsibilities of any stakeholders dealing with data, including their international transfer,
- (3) The capacities of control authorities and their applicable penalties.

Article 9 : Force majeure

In the event of force majeure affecting on-site teaching, each Party trusts the other to take the necessary steps to guarantee the safety of admitted students and set up remote teaching. In such cases, the Host Institution shall inform its partner of the measures that have been taken within one week of a decision being made. The Home Institution shall fully acknowledge credits earned under these circumstances.

In addition, the Parties may suggest a deferment of the incoming and outgoing mobility of admitted students by a semester or a year, under the same conditions as the active Agreement at the date of the selection and without questioning their application. In the case of the Agreement expiring during the deferment, ongoing or scheduled exchanges shall not be affected.

Article 10 : Confidentiality and Intellectual Property

All information in relation to this Agreement furnished by one Party to the other, which is identified as proprietary or confidential at the time of disclosure, shall be kept confidential by the other Party, and shall not be disclosed to any third party unless agreed in writing by the proprietary Party with the confidential notification.

The clause shall not apply to information in the public domain; information in the possession of receiving Party prior to the disclosure of the information; information which is independently developed by the receiving Party; information required to be released by law; and information which is rightfully received by the receiving Party from third parties without any breach of confidentiality obligations.

In case activities arising from this Agreement lead to intellectual property rights, the Parties will agree on the property and management of these rights in a specific agreement prior to the collaboration.

This clause shall survive the expiry or termination of this Agreement for five (5) years from the date of expiry or termination of this Agreement.

Article 11 : Ethics and Academic Freedom

The activities arising from this Agreement must observe the principles of scientific ethics and academic freedom. Therefore, the Parties acknowledge that the academic and research standards properly established in each institution must be maintained at all times and that the relationship between the Parties will not operate to constrain either institution from applying those standards.

Article 12 : Non-binding Nature

Nothing in this Agreement shall be deemed or implied to create a joint venture or partnership of any kind between the Parties. This Agreement is a non-binding expression of the current collaboration intentions of the Parties, and neither Party will be bound by any legal obligation to the other Party until and unless specific agreements have been negotiated, approved and signed by the appropriate management of each Party.

No Party shall have the right to contract or make any commitment on behalf of the other Party, and this Agreement does not restrict each Party from collaborating with any other third parties.

Article 13 : Administrative Representatives

All communication and notifications between the Parties regarding the Agreement may be made through the appointed representatives identified below:

CS :

CentraleSupélec
Marisol VERSTRAETE
Campus de Gif-sur-Yvette
3 rue Joliot Curie
91192 Gif-sur-Yvette Cedex
France
Teléfono: +33 (0)1 75 31 67 79
E-mail:
marisol.verstraete@centralesupelec.fr

UNC :

Universidad Nacional de Córdoba
Nicolás GAÑÁN
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y
Naturales (FCEFyN)
Av. Vélez Sársfield 1611
Córdoba
Argentina
Teléfono: +54 351 5353800 int. 29784
Email : nicolas.ganan@unc.edu.ar ;
internacionales@fcefy.unc.edu.ar

UNC :

Universidad Nacional de Córdoba
Elvio PILOTTA
Facultad de Matemática, Astronomía, Física
y Computación (FAMAF)
Av. Medina Allende S/N. Ciudad
Universitaria, Córdoba, Argentina.
Teléfono: +54 351 4334051 int. 314
Email : elvio.pilotta@unc.edu.ar

Article 14 : Terms of the Agreement

14.a – Duration and renewal of the Agreement

This Agreement shall enter into effect on the date of its last signature and shall be valid for a period of five (5) years. It shall be reviewed six (6) months prior to expiry and may be renewed for a further term of maximum five (5) years by written mutual agreement.

14.b – Amendments or changes

Amendments or changes to this Agreement must be made in writing and signed by the authorised representatives of each institution.

14.c – Termination

The Agreement may be terminated at all times by either Party provided that the terminating institution gives written notice of at least six (6) months. Any such termination shall not affect students already engaged in activities under this Agreement. Should this Agreement be terminated, students shall be allowed to complete the Programme on the date agreed upon and in compliance with all the articles settled above.

14.d – In case of controversy

The Parties agree to settle amicably any dispute or disagreement related to the interpretation or execution of this Agreement.

Should they not succeed in this endeavour, the Parties agree to appoint an arbitration committee consisting of three (3) members: two (2) members appointed by each Party separately and one (1) member appointed by mutual decision of the Parties.

As a last resort, the most diligent Party may refer the issue to the relevant administrative court in the country of the student's Home Institution.

Article 15: Student acceptance

If required by any of the Parties, the students that have been admitted under the exchange programme shall sign an "Acceptance declaration" according to the model included as an Addendum to this Agreement.

Provided in three (3) original copies in English and three (3) in Spanish of which each Party has taken one. In case of controversy, the English version will prevail.

CENTRALE SUPÉLEC

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Romain SOUBEYRAN
Director General

Pablo RECABARREN
Decano de la Facultad de Ciencias
Exactas, Físicas y Naturales

Fecha:

Fecha:

Lugar:

Lugar:

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Silvia Patricia SILVETTI
Decana Facultad de Matemática,
Astronomía, Física y Computación

Fecha:

Lugar:

ADDENDUM

(Specific Agreement for the academic cooperation and student exchange between Centralesupélec – Université Paris-Saclay and Universidad Nacional de Córdoba, FCEfyN, FAMAf)

ACCEPTANCE DECLARATION BY THE BENEFICIARY STUDENT

This commitment, hereinafter referred as “Student acceptance declaration”, is made between, hereinafter the “UNIVERSITARY INSTITUTION” of the (.....), represented by (.....), registered at,, (.....), from one part; and the student (ID number), enrolled at, with address in the city (.....), hereinafter referred to as the “STUDENT”, from the other; subjected to the following clauses.

CLAUSE I. Declaration

The STUDENT has been selected for participating in the Exchange programme set under the Specific Agreement, hereinafter the “AGREEMENT”, signed on between CENTRALESUPÉLEC – UNIVERSITÉ PARIS-SACLAY, the FACULTY OF EXACT, PHYSICAL AND NATURAL SCIENCES (FCEfyN) and the FACULTY OF MATHEMATICS, ASTRONOMY, PHYSICS AND COMPUTER SCIENCES (FAMAf), the last two belonging to UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (UNC); each one of the abovementioned institutions being referred individually and indistinctly as the “Party”, and jointly as the “Parties”.

CLAUSE II. Acceptance

The STUDENT declares to know the complete content of the AGREEMENT and accepts all obligations detailed therein, without prejudice to the fact that each subscribing Party may establish additional obligations or rights that do not contradict what is specified in the aforementioned AGREEMENT.

CLAUSE III. Information and rules of the Host institution

The STUDENT is committed to inform themselves and respect the rules of the Party in which he/she will carry out his/her international mobility (Host Institution) in everything that concerns his/her performance there.

CLAUSE IV. Termination of the mobility programme for a particular STUDENT

The Home institution as well as the Host institution shall terminate the exchange programme with respect to a particular STUDENT, regardless of what stage of execution it is in, for the following reasons:

- a) Failure to comply with their obligations by the STUDENT or obviously inappropriate behavior.

- b) Termination for any reason of the Agreement between the Party institutions.
- c) Insufficient funds, in cases in which any of the Party institutions contribute with economic resources for this mobility programme.

In any of the abovementioned cases, the termination of the exchange programme will not give the STUDENT the right to any claim.

CLAUSE V. Non-binding nature

The participation of the STUDENT in the exchange programme set in the AGREEMENT does not entail any type of employment or contractual relationship between the STUDENT and the Home or Host institution.

CLAUSE VI. Study or work plan

The STUDENT will follow a study or work plan at the Host institution, which must be approved by the Host and Home institutions and attached to his Acceptance Declaration. This plan configures for the STUDENT a part of his/her obligations under this exchange programme.

CLAUSE VII. Resolution of controversies

Any discrepancy or controversy arising from the interpretation or execution of this Student Acceptance Declaration shall be submitted to the joint decision of the highest authorities of the Parties involved in the AGREEMENT. If a solution can not be reached in this way, and a judicial instance must be resorted to, the STUDENT agrees to submit the matter to the competent court of the jurisdiction of the STUDENT Home institution, with application of the international private laws in force depending on the place and nature of the facts to be judged.

For all purposes derived from this Student Acceptance Declaration, the Home Institution and the STUDENT constitute legal address in the places established in the heading, where all notifications sent will be valid, without prejudice to the specific mechanisms of communication previously established.

In proof of conformity, on (date), 2 (two) copies of this Declaration are signed, of which the Home institution and the STUDENT have taken one, respectively.

STUDENT

Full name:

HOME INSTITUTION

Full name / Stamp:

Position: